

William Blake,
Der Tiger

tradukita de Walter A. Aue

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

William Blake,
The Tyger

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symme-
try?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare sieze the
fire?

And what shoulder and what
art,
Could twist the sinews of thy
heart?
And when thy heart began to
beat,
What dread hand? and what
dread feet?

What the hammer? What the
chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread
grasp,
Dare its deadly terrors clasp!

When the stars threw down
their spears
And water'd heaven with their
tears:
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb ma-
ke thee?

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symme-
try?

...

William Blake,
Le tigre

tradukita de Félix Rose

Tigre, tigre flamboyant
d'ardeur
Dans les forêts de la nuit;
Quel pouvoir immortel, inouï,
Forma ta parfaite terreur?

Dans quels cieux, quelles pro-
fondeurs
Brûlait le feu de ton regard?
Quel vol osa donc vouloir?
Et quelle main saisit ce feu?

Et quelle puissance et quel art
Nouèrent les ligaments de ton
coeur?
Dès ses premiers battements,
Quels pieds et griffes effrayant?

Quelle chaîne? Quel marteau?
Dans quelle fournaise était ton
cerveau?
Quelle enclume? Quel poing ef-
farant
Put gripper tes mortelles tran-
ses?

Quand les astres jetant leurs
lances
Arrosèrent le ciel de pleurs,
Sourit-Il en te contemplant,
Lui qui fit l'agneau de dou-
ceur?

Tigre, tigre flamboyant
d'ardeur
Dans les forêts de la nuit;
Quel pouvoir immortel, inouï,
Osa former ta parfaite terreur?

...

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger " de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12).*

Arg-1048-2125 (2014-06-08 19:43:08)

Pri la poeto vidi la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake.

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger " de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en franca de Félix Rose.*

Arg-1048-2129 (2014-06-09 11:37:35)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.